



首届世界中国学论坛

First World Forum on China Studies



多元视野下的中国

China
in Multi-Perspectives

王荣华 主编

学林出版社

多元视野下的中国

China in Multi-Perspectives

——首届世界中国学论坛

First World Forum on China Studies

主编 王荣华

学林出版社

图书在版编目(CIP)数据

多元视野下的中国:首届世界中国学论坛/王荣华

主编. —上海:学林出版社,2006.9

ISBN 7-80730-211-9

I. 多... II. 王... III. 汉学—文集. IV. K207.8-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 087395 号

多元视野下的中国

——首届世界中国学论坛



主 编——王荣华

责任编辑——乐惟清

特约编辑——唐发铨 陈晶龙

封面设计——伊 人

出 版——学林出版社(上海钦州南路 81 号)

电话:64515005 传真:64515005

发 行——新华书店上海发行所

学林图书发行部(钦州南路 81 号 1 楼)

电话:64515012 传真:64844088

印 刷——上海展强印刷有限公司

开 本——787×1092 1/16

印 张——44.5

字 数——90 万

版 次——2006 年 9 月第 1 版

2006 年 9 月第 1 次印刷

印 数——2000 册

书 号——ISBN 7-80730-211-9/C·8

定 价——80.00 元

多元视野下的中国

——首届世界中国学论坛

编 委 会

主 编：王 荣 华

编委会成员（按姓氏笔画排序）：

马钦荣	方明伦	尹继佐
左学金	刘世军	孙 颢
何勤华	张济顺	陆炳炎
陈大维	陈成澍	陈 昕
周锦尉	赵 凯	俞立中
洪民荣	秦绍德	莫建备
徐世平	奚洁人	谈 敏
黄仁伟	曹焕荣	童世骏
裘 新	熊月之	潘世伟
潘 敏		

目 录

一、中国学专题部分

俄国汉学——俄中文化交流的促进因素

俄罗斯科学院 米哈伊尔·季塔连科 /3

Russian Sinology as a Factor of Dialogue between Russian and Chinese Civilizations

Mikhail L. Titarenko, Russian Academy of Sciences /3

漫长而黑暗的隧道:当西方学者试图阅读汉语文本之时

德国美因茨大学 顾安达 /9

Along Dark Tunnel: When Western Learners Try to Read Chinese Writings

Andreas Guder, Mainz University, Germany /9

中国研究文献中的知识伦理问题:拼凑、累读与开展

台湾大学 石之瑜 /14

Gathering an Epistemology for China Studies: Reflections on the Literature

Chih-yu Shih, Taiwan University, China /14

超越中国研究:中国城市的地理研究

英国南安普顿大学 吴缚龙 /47

Beyond China Studies: Geographical Research on Urban China

Fulong Wu, University of Southampton, UK /47

印刷与出版史能为中国学研究增添什么

美国俄亥俄州立大学 芮哲非 /61

What Can Printing and Publishing History Add to Chinese Studies

Christopher A. Reed, Ohio State University, USA /61

试论法兰西学院的中国学讲座

中国社会科学院 耿 昇 /73

On the China Studies Lectures at Academie Francaise

Geng Sheng, Chinese Academy of Social Sciences /73

20 世纪 80 年代以来国外中国学的几点变化——以美国为例

中国社会科学院 黄育馥 /105

Certain Changes in the Overseas China Studies since the 1980s: Taking the United States for

Example

Huang Yufu, Chinese Academy of Social Sciences /105

巴西的文化对话与中国学:未完待续

巴西坎迪多·门迪斯大学 赛万雷诺·卡布罗 /112

Cultural Dialogue and Sinology in Brazil: A Work in Progress

Severino Cabral, Candido Mendes University, Brazil /112

二、文史部分

梳理传统与文化自觉

上海社会科学院 熊月之 /121

Coming the Tradition VS Cultural Consciousness

Xiong Yuezhi, Shanghai Academy of Social Sciences /121

表演的现代化:文化视角下的样板戏

新西兰奥克兰大学 康 浩 /125

Performing Modernity: the YangBanXi in Cultural Perspective

Paul Clark, University of Auckland, New Zealand /125

从时代糟粕到受压迫中国的象征:19世纪和20世纪小说中的京剧演员

德国海德堡大学 叶凯蒂 /134

From the Dregs of the Age to Symbol of Oppressed China: The Peking Opera Singer in 19th and 20th Century Fiction

Catherine Vance Yeh, Heideberg University, Germany /134

儒家人文主义中的社会性、个性与天人和谐观

美国哈佛大学 杜维明 /150

Social Identity, Individuality and Anthropocosmic Vision in Confucian Humanism

Tu Weiming, Harvard University, USA /150

多元文化与公众界

美国加利福尼亚州立大学 鄢楚璇 /162

Multiculturalism and the Public Sphere

ChorSwang Ng, California State University, USA /162

现代中国经济与商业史:过去和现在

澳大利亚昆士兰大学 黎志刚 /171

Modern Chinese Economic and Business History: Past and Present

Chi-Kong Lai, Queensland University, Australia /171

经济全球化与新新儒学——从中国经济的文化资产谈起

台北淡江大学 魏 萼 /179

Economic Globalization and the New Neo-Confucianism: Starting from Cultural Resources of Chinese Economy

Wei Wou, Tamkang University of Taibei, China /179

新原儒——兼解“儒:柔”之惑

淮阴师范学院 萧 兵 /197

Neoclassical Confucianism and the Understanding of “Confucianism Means Weakness”

Xiao Bin, Huaiyin Normal College, China /197

中国史与欧洲史的比较:旧的视角和新的策略

美国加利福尼亚大学 王国斌 /202

Comparing Chinese and European History: Old Perspectives and New Strategies

R. Bin Wong, University of California, USA /202

批判理论视野中的中国现代性

上海社会科学院 童世骏 /211

Chinese Modernity in the Perspective of the Critical Theory

Tong Shijun, Shanghai Academy of Social Sciences /211

现代化全球化场景下的当代中国史学

复旦大学 姜义华 /224

History Studies in the Contemporary China against the Background of Modernization and Globalization

Jiang Yihua, Fudan University, China /224

西方的文化反思与东方转向

北京大学 乐黛云 /234

Western Cultural Rethinking and the Reorientation in the East

Yue Daiyun, Peking University, China /234

主导多元、综合创新:中国文化发展的基本态势

山东师范大学 李衍柱 /240

Diversity amidst Unity; Innovation upon Synthesis: Basic Features of the Chinese Cultural Development

Li Yanzhu, Shandong Normal University, China /240

戊戌变法期间中下层官员及士民的西方认识

中国社会科学院 茅海建 /248

On the Lesser Officials and Intellectuals during the Hundred-Day Reform

Mao Haijian, Chinese Academy of Social Sciences /248

走出“中西古今”之争,会通“中西古今”之学

北京大学 汤一介 /267

Going Beyond the Chinese-Western and Traditional-Modern Paradigm for an Integrated Learning

Tang Yijie, Peking University, China /267

建设当代中国的人文精神

上海社会科学院 许 明 /278

Nurturing Humanistic Spirits in the Contemporary China

Xu Ming, Shanghai Academy of Social Sciences /278

经济全球化语境中的中国文化

中国社会科学院 于 沛 /293

Chinese Culture in the Context of Economic Globalization

Yu Pei, Chinese Academy of Social sciences /293

社会转型中的中国学术传统

北京大学 朱苏力 /306

On the Chinese Intellectual Tradition during Social Transformation

Zhu Suli, Peking University, China /306

三、经济社会部分

东亚福利战略与中国社会福利模式的选择

日本浦和大学 沈 洁 /313

Social Welfare Strategy in East Asia and China's Choice

Shen Jie, Urawa University, Japan /313

国际社会对中国养老金制度改革的影响

美国劳伦斯大学 马克·弗雷泽 /327

International Influences on China's Pension Reforms

Mark W. Frazier, Lawrence University, USA /327

20 世纪 50 年代中国对外国公司的间接国有化

以色列特拉维夫大学 谢爱伦 /337

The Indirect Nationalization of Foreign Firms in China in the 1950s

Aron Shai, Tel Aviv University, Israel /337

中国经济需要摆脱对汽油的依赖 氢燃料才是中国汽车未来的希望

德国柏林社会科学研究中心 梅诺夫·狄尔克斯 /347

Saving the PRC from a Gasoline Economy: Hydrogen Makes Sense for China's Automobility

Meinolf Dierkes, Berlin Social Sciences Research Center, Germany /347

全球化的规则与中国的遵从情况

英国剑桥大学 杰拉尔德·陈 /352

Globalization Rules and China's Compliance

Gerald Chan, University of Cambridge, UK /352

优山美地(北京):美式封闭社区,中国富豪和新兴资本主义的一面镜子

法国奥尔良大学 纪尧姆·吉罗尔 /360	
The Yosemite Villas(Beijing), an American-style Gated Community: Mirror of the Rich and of the Emerging Capitalism in China	
Guillaume GIROIR, Orleans University, France /360	
中国的产学联系与“知识产业化”	
韩国国立首尔大学 李 根 /376	
Academy-Industry Linkages and “Knowledge Industrialization” in China	
Keun LEE, Seoul National University, Korea /376	
制度能力与世界贸易组织规则的治理	
加拿大英属哥伦比亚大学 彭 德 /410	
Institutional Capacity and Governance of WTO Rules	
Pitman B. Potter, University of British Columbia, Canada /410	
中国的社会资本与转型	
美国杜克大学 林 南 /417	
Social Capital and Transformations in China	
Nan Lin, Duke University, USA /417	
中国和俄罗斯的经济纪录与前景	
意大利维罗纳大学 西尔瓦娜·马勒 /438	
Economic records and Prospects in China and Russia	
Silvana Malle, University of Verona, Italy /438	
韩中经济交流的未来议程	
韩国首尔成均馆大学 徐正燮 金俊永 /455	
Future Agenda for Economic Exchanges Between Korea and China	
Jung-Don Seo and Jun Young Kim, Sungkyunkwan University, Seoul, Korea /455	
社会转型与中国现代化	
美国印第安纳大学 张 信 /463	
Social Transformation in Modern China: The Contested Issues.	
Xin Zhang, Indiana University, USA /463	
城市居民社会资本的来源及作用:网络观点与调查发现	
香港科技大学 边燕杰 /470	
Sources and Functions of the Social Capital with Urban Dwellers: Online Viewpoints and Survey Findings	
Bian Yanjie, Hong Kong University of Science & Technology, China /470	
中国对外经济交往及其法理原则	
厦门大学 陈 安 /483	
China's Overseas-oriented Economic Interactions and Their Legal Principles	

- Chen An, Xiamen University, China /483
- 中国的城市化与城市化研究——兼论新型城市化道路
厦门大学 陈甬军 /498
- Urbanization and Urban Studies in China: Reflections on the New Path of Urbanizing**
Chen Yongjun, Xiamen University, China /498
- 中国“城中村”综合改造新探索
武汉大学 李 光 /508
- New Explorations in the Overall Transformation of the Chinese “Villages in Cities”**
Li Guang, Wuhan University, China /508
- 经济国际化的模式与中国企业国际化的战略选择
南京大学 刘志彪 /514
- Patterns of Economic Internationalization and the Strategic Options for Chinese Enterprises Going Global**
Li Zhibiao, Nanjing University, China /514
- FDI 与中国企业技术创新关系探讨——外资进入与中国经济发展关系研究
苏州大学 万解秋 /524
- Discussions of Relations between the FDI Inflow and the Technology Innovation of Chinese Companies**
Wan Jieqiu, Suzhou University, China /524
- 农民工工资歧视的一项计量分析
浙江大学 姚先国 谢嗣胜 /534
- A Quantitative Analysis of the Wage Discrimination against Migrant Workers**
Yao Xianguo and Xie Sisheng, Zhejiang University, China /534
- 中国城市化进程中的社会问题研究——一个与国家现代化总体战略相关理论认知的分析
南京大学 张鸿雁 /544
- A Study of Social Problems in the Chinese Urbanization: Implications for the National Modernization Strategy**
Zhang Hongyan, Nanjing University, China /544
- 对我国收入分配改革的若干思考
中国社会科学院 赵人伟 /581
- Reflections on the Reform of the Income Distribution in China**
Zhao Renwei, Chinese Academy of Social Sciences /581
- 中国城市化发展的理论与实践问题
上海社会科学院 厉无畏 /590
- Theory and Practice of the Urbanization Process in China**

- Li Wuwei, Shanghai Academy of Social Sciences /590
- 1951—1958: 中国农业集体化的动力——国家与社会关系视野下的社会动员
南京大学 周晓虹 /595
- Dynamics of Collectivization (1951 - 1958) in the Chinese Countryside: Social Mobilization in the Perspective of State-Society Relationship**
Zhou Xiaohong, Nanjing University, China /595
- 援助被非农就业市场排斥的群体
中国社会科学院 朱 玲 /613
- Assisting those Job-seeking Groups Excluded by the Non-Farmers Employment Market**
Zhu Lin, Chinese Academy of Social Sciences /613
- 以比较的眼光看 1950 年的中国“婚姻法”
美国迪金森学院 尼尔·J·迪亚曼特 /617
- The Chinese Marriage Law of 1950 in Comparative Perspective**
Neil J. Diamant, Dickinson College, USA /617
- 论性文明和性道德
上海大学 刘达临 /636
- On Sex Civilization and Sex Morality**
Liu Dalin, Shanghai University, China /636

四、政治、国际关系部分

- 作为国际化城市的上海: 运用象征互动和性别研究方法来理解崛起中的中国全球化城市
日本东京上智大学 刘雅格 /647
- Shanghai As an International City: A Symbolic Interaction and Gender Studies Approach to Understanding China's Rising Global City**
James Farrer, Sophia University, Tokyo, Japan /647
- 对当今国际格局的几点思考
中国社会科学院 张宇燕 /660
- Some Thoughts on the Current Pattern of International Relations**
Zhang Yuyan, Chinese Academy of Social Sciences /660
- 评价中国发表的美国人权纪录: 埃及的视角
埃及开罗大学 穆罕默德·塞利姆 /668
- An Appraisal of China's Report on the U. S. Human Rights Record: An Egyptian Perspective**
Mohammad Selim, Cairo University, Egypt /668
- 面对政治体制建设与改革问题的中国: 越南可以借鉴的经验教训

- 越南国家人文与社会科学中心 杜进森 /678
China's Political Institutional Building and Reform: Its Experience for Vietnam
Do Tien Sam, National Center for Human and Social Sciences, Vietnam /678
中国:拉丁美洲和世界的稳定因素与进步的榜样
古巴驻华大使馆 白诗德 /685
China: A Stability factor and An Example of Progress to Latin America and the World
Alberto J. Blanco Silva, Embassy in China, Cuba /685
中国与“反恐战争”——21 世纪的重要力量
美国罗格斯大学 毛建明 /688
China and the “War on Terror”: The Making of a Great Power for the 21st Century
James P. Muldoon, Rutgers University, USA /688
美中日三角关系
美国哈佛大学 傅高义 /695
The US-China-Japan Triangle
Ezra F. Vogel, Harvard University, USA /695
编者结语 /701

一、中国学专题部分

俄国汉学——俄中文化交流的促进因素

俄罗斯科学院 米哈伊尔·季塔连科

作者简介:米哈伊尔·季塔连科(Mikhail L. Titarenko),供职于俄罗斯科学院远东研究所。

内容提要:这份会议文件对这个既定主题重点强调了以下几个方面。历史背景:俄国汉学研究的起源,俄国汉学研究的特点以及社会和智力的功用,俄国汉学和俄国欧亚大陆学说,俄国汉学增进两国间的理解;一些历史上令人不快的教训(比如1950年);汉学研究对中俄关系正常化的反应;跨文化关系中的俄国汉学;RAS远东研究所在中国问题上的主要智囊团。当今俄国汉学概况:研究计划和主要项目。

Abstract: This conference paper highlights the following aspects of the given subject. Historical background: Origins of Chinese Studies in Russia; Specifics as well as social and intellectual function of Chinese Studies in Russia; Russian Sinology and Russian Eurasianism; Russian Sinology for better understanding between the two nations; Some bitter lessons of history (the 1950s); Reactivation of Chinese Studies for normalization of Soviet/Russian-Chinese relations; Russian Sinology in cross-cultural relations; RAS Institute of Far Eastern Studies - the Leading Russian Think-Thank on China; Current profile of Russian Sinology: research projects and major events.

俄中关系可以追溯到约400年前。然而,始于18世纪之初,两大帝国之间很晚才开始寻求真正的了解以及国与国合作的途径。1700年,彼得大帝颁布了关于东方语言研究的法令。根据这项法令,在北京的俄罗斯东正教使团开始培训汉、满、蒙、藏语的口译和笔译人员。

经康熙皇帝批准,俄罗斯东正教使团于17世纪90年代成立,最初的使命是为投降的俄国阿尔巴津要塞(Albasin Fortress)卫戍官兵提供宗教服务。这批官兵在战争中被俘获后,由康熙皇帝征召,在清朝军队里服役。实际上,自俄罗斯东正教使团成立到20世纪50年代解散的300多年里,它一直是最重要的培养中国专家以及对
中国历史与精神文化进行全面研究的中心。它所造就的杰出人才中包括这样一些第一流的学者和俄罗斯帝国科学院的首批成员:阿·利昂采夫(A. Leontieff)、伊拉里昂·罗索欣(I. Rossokhin)、尼·比丘林、瓦西利耶夫(V. Vassiliev)、巴拉第·卡法洛夫(Palladiy Kafarov)。它也培养了许多中国历史、经济、文化、医药和语言方面的普通研究人员。

19 世纪上半叶,在尼古拉·比丘林(Nickolai Bichurin)及其后继者所进行的编史和资料收集工作的坚实基础上,汉学开始在俄国作为大学的一门学科而发展。1855 年,圣彼得堡大学开设了东方系,该系成为培养通晓汉、满、藏或古蒙古语的汉学家的主要中心。同一时期,喀山大学设立了中国研究系。稍后,库伦(现在的乌兰巴托)和库尔加(Kuljia)开办了翻译学校。1890 年,海参崴成立了东方学院(Eastern Institute)。在西伯利亚和俄罗斯远东地区建立的汉学中心旨在为俄中经贸发展与边境往来提供专业服务。

到 19 世纪下半叶,俄国已拥有了一个设施齐备、人才济济的汉语学院,它在当时居于世界领先地位。正是俄国汉学家编写了第一部汉语语法书,创立了至今仍不失其价值的汉字注音系统。顺便说一下,与欧洲其他类似系统相比,俄式北京方言注音最准确地转化了汉语的音素。俄国的汉学家编撰了非常优秀的俄汉词典和汉俄词典。19 世纪末 20 世纪初的俄罗斯东正教使团负责人巴拉第·克法洛夫所编撰的 2 卷本汉俄词典十分独特,直到今天仍有其学术与实用价值。

俄国汉学的显著特征之一在于这门学科从创建之初即洋溢着一种对中国、中国文化和勤劳中国人民的崇敬之情。有时,以儒家“礼”、“仁”、“孝”、“忠”——也就是“君君,臣臣,父父,子子”——道德价值为基础,俄国汉学塑造了中国以及自上而下、关系井然有序的体制的理想化形象。俄国知识分子以这种中国形象间接地批评沙皇的专制和宗教狂热。运用中国文化理想化的佐证可以从俄罗斯伟大作家列夫·托尔斯泰的著作中找到。他积极地宣扬孔子、老子和墨子的学说,把它视为一种新型教育体系的基础以及对他本人的“勿以暴制恶”理念的肯定。利用儒家学说中道德标准(“礼”)在政府和文化进程中至高无上地位的论题,托尔斯泰批判 19 世纪末 20 世纪初俄国的沙皇制度、现代主义和颓废文化。他甚至通过儒家学说的棱镜将其道德“净化”扩展到贝多芬的音乐和莎士比亚的戏剧上(提到他的小说《克雷泽的奏鸣曲》就足够了)。

在苏联成立之初的 20 世纪二三十年代里,作为深受欢迎的一门学科,中国研究在苏联社会科学里赢得了优先地位。苏联的许多研究中心与大学纷纷开设了有关中国语言、历史、文化、哲学以及中国概况的课程。20 世纪最著名的汉学家之一的阿列克谢耶夫(V. M. Alexeiev)说:“对中国专家的需求不再局限于与世隔绝的大学课堂,工作邀请从各个方面纷至沓来——从世界文学出版社、国家歌剧芭蕾舞院、国家剧院、工程博物馆等。尽管早期的俄国社会并没有注意了解中国文化,但现在整个社会都有了对中国文化发生兴趣的可能,而且从大学课堂里找到了有关中国的广泛话题(阿列克谢耶夫:《东方研究》,1988 年,第 180 页)。

20 世纪俄国汉学一个最为重要的新特征可以从这个事实看出:根据目标定位,它与俄国的欧亚主义(Eurasianism)不谋而合。俄国的欧亚主义初现于 19 世纪末,成形于 20 世纪二三十年代。俄中文化的这种思想共鸣源于一个客观前提——即俄国欧亚主义不仅包含波斯、土耳其和印度的成分,更为重要的是还包含俄国文化于

12 世纪至 14 世纪通过鞑靼蒙古人所吸收的中国政治、精神和物质文化的成分。在方法论与意识形态上,这种共鸣的基础是:作为一种具有平等权利、平等价值的文化,欧亚文化跻身于世界文化之林。它与世界文化的关系完全是建立在相互影响、相互学习、共同发展、共同繁荣的基础上的。欧亚主义理论认为,世界文明进步和各国发展的一个极为重要的前提,是根据不同地区和每个民族历史发展的特性,承认不同文化与文化遗产之间的多元统一和不可分割的联系。这一认识与 2500 年前孔子所提倡的中国文化的发展理念恰好吻合。《论语·子路第十三》中包含着一个非常重要的思想:“老师说:君子会通过不同的思想寻求团结,但不会通过屈服来寻求团结……”(译注:原文应该是“子曰:君子和而不同,小人同而不和。”引自伦纳德·普里洛莫夫:《孔子:论语》,莫斯科,2000 年,第 396 页。)

《论语》是中国文化的精神财富。就是它倡导这样的理念:世间万物丰富和发展的前提条件是体现在多样化混合之中的和谐。

所以,俄国汉学——不论是在其创立之初,还是在 19 世纪末、20 世纪初的较为成熟阶段,抑或现在——始终在为俄中文化的共同丰富、相互借鉴和共同发展而服务。睦邻关系,学术、文化、政治交往以及经贸往来,所有这一切都需要两国间对彼此有深刻的了解,掌握与发展有关的细节。在俄中关系的历史上,我们可以从许多方面找到众多事例来充分展现中国研究在促进俄中两国相互理解、真诚友好对话方面所起的重要作用。20 世纪 30 年代,苏联汉学家罗果夫(V. M. Rogov)极为传神地翻译了鲁迅的小说和散文,以此将这位伟大的中国作家与爱国者的独创著作介绍给苏联人民。这也是鲁迅在苏联成为最受欢迎的亚洲作家的原因。鲁迅的作品在俄国出版了数百万册。通过阿列克谢耶夫院士不懈的努力,中国戏剧、国画和中国美学理念被介绍给了苏联人民,因此,20 世纪 30 年代中期著名的京剧艺术家梅兰芳和著名画家徐悲鸿先后在莫斯科和列宁格勒(即今圣彼得堡)的访问取得了巨大的轰动,并由此引发了一场全国范围内的支持中国人民反抗日本帝国主义的运动。

在支持中国人民反抗日本军国主义的苏联战略的发展过程中,苏联历史学家、哲学家和经济学家强调中国人民在抗日战争期间的社会发展和斗争以及诞生的著作,是一个重要的文化遗产。

基于对俄中关系 400 年历史的研究,俄国汉学家与历史学家已经得出了基本结论:俄中两国基本的民族利益不但没有本质上的冲突,而且还具有某种共振效应。两国只要制定合理的政策,建立起睦邻友好的关系,那么俄中的交往就可以推动两国间经济的互补发展和文化的共同繁荣。

当然,在两个国家那么漫长的交往史中,任何事情都会发生。不过,每次暂时的碰撞和利益冲突都是由外部瞬息万变的环境所决定的,从来不是由任何一方的必要发展或安全利益所致。

鉴于对俄中关系史的充分认识,俄国积极响应了中国提倡的关于签署睦邻友好合作条约的建议。两国于 2001 年 7 月 16 日在莫斯科签署了此项条约。在某种程度